

# Fransa'da Resmî Kayıt İşlemleri

Fransızca kalıpları · Türkçe karşılıkları ve okunuşlarıyla

**Nasıl kullanılır:** Sol sütundan söylemek istediğiniz Türkçe cümleyi bulun, ortadaki karşılığını gösterin ya da sağdaki okunuşu okuyun. Karşınızdaki kişiye kağıdı göstermekten çekinmeyin — bu, dil bilmediğinizi değil, hazırlıklı geldiğinizi anlatır.

**Önemli:** Buradaki pratik bilgiler genel bilgilendirme amaçlıdır. Süreler, istenen belgeler ve kurum uygulamaları değişebilir; uyruğunuza, oturum durumunuza ve bulunduğunuz şehre göre farklılık gösterebilir. İşlem yapmadan önce ilgili resmî kurumdan teyit edin; hukuki, mali, sağlık ve göçmenlik konularında yerel uzmanlardan destek alın. Bu belge danışmanlık hizmeti yerine geçmez.

## Başvururken

Telefonda ya da gişede ilk cümleler.

| Türkçe                                    | Fransızca                                                  | Okunuşu                                              |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Kayıt olmak istiyorum.                    | <b>Je voudrais m'inscrire.</b>                             | jö vudre menskrir                                    |
| Sosyal güvenlik numarası almak istiyorum. | <b>Je voudrais demander un numéro de sécurité sociale.</b> | jö vudre dö-man-de ön nü-me-ro dö se-kü-ri-te sosyal |
| Randevum var.                             | <b>J'ai un rendez-vous.</b>                                | je ön ran-de-vu                                      |
| Adım Ali Yılmaz.                          | <b>Je m'appelle Ali Yılmaz.</b>                            | jö mapel Ali Yılmaz                                  |
| Yeni geldim.                              | <b>Je viens d'arriver.</b>                                 | jö vyen da-ri-ve                                     |
| Nasıl başvururum?                         | <b>Comment faire la demande ?</b>                          | koman fer la dömand                                  |

## Belgeler

İstenebilecek belgeler.

| Türkçe                 | Fransızca                                | Okunuşu                             |
|------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|
| Pasaportum yanımda.    | <b>J'ai mon passeport.</b>               | je mon paspor                       |
| Adres belgem var.      | <b>J'ai un justificatif de domicile.</b> | je ön jüs-ti-fi-ka-tif dö do-mi-sil |
| Kira sözleşmem burada. | <b>Voici mon bail.</b>                   | vu-a-si mon bay                     |
| İş sözleşmem burada.   | <b>Voici mon contrat de travail.</b>     | vu-a-si mon kontra dö travay        |
| Doğum belgem var.      | <b>J'ai mon acte de naissance.</b>       | je mon akt dö nesans                |
| Tercümesi var.         | <b>J'ai une traduction.</b>              | je ün tra-dü-ksi-yon                |

## Size Sorulacaklar

Görevlinin soracakları.

| Türkçe                  | Fransızca                                      | Okunuşu                            |
|-------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------|
| Adresiniz ne?           | <b>Quelle est votre adresse ?</b>              | kel e votr adres                   |
| Ne zaman geldiniz?      | <b>Quand êtes-vous arrivé ?</b>                | kan etvu a-ri-ve                   |
| Çalışıyor musunuz?      | <b>Travaillez-vous ?</b>                       | tra-va-ye vu                       |
| Kaç kişi yaşıyorsunuz?  | <b>Combien de personnes vivent avec vous ?</b> | köm-bi-yen dö person viv avek vu   |
| Medeni durumunuz nedir? | <b>Quelle est votre situation familiale ?</b>  | kel e votr si-tu-as-yon fa-mi-lyal |
| Oturum izniniz var mı?  | <b>Avez-vous un titre de séjour ?</b>          | ave vu ön titr dö sejur            |

## Verebileceğiniz Cevaplar

Kısa ve net cevaplar yeterlidir.

| Türkçe                 | Fransızca                          | Okunuşu                      |
|------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| Bir hafta önce geldim. | Je suis arrivé il y a une semaine. | jö süi a-ri-ve ilya ün sömen |
| Uzun süre kalacağım.   | Je reste sur le long terme.        | jö rest sür lö lon term      |
| Burada çalışıyorum.    | Je travaille ici.                  | jö travay isi                |
| Yalnız yaşıyorum.      | Je vis seul.                       | jö vi söl                    |
| Ailemle birlikteyim.   | Je vis avec ma famille.            | jö vi avek ma famiy          |
| Bekârim.               | Je suis célibataire.               | jö süi se-li-ba-ter          |
| Evliyim.               | Je suis marié.                     | jö süi marye                 |

## Sonraki Adımlar

İşlem tamamlanırken soracaklarınız.

| Türkçe                       | Fransızca                                | Okunuşu                           |
|------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
| Numaram ne zaman gelir?      | Quand vais-je recevoir mon numéro ?      | kan vej rö-sö-vu-ar mon nü-me-ro  |
| Belge alabilir miyim?        | Puis-je avoir une attestation ?          | püij a-vu-ar ün a-tes-tas-yon     |
| Carte Vitale ne zaman gelir? | Quand vais-je recevoir ma Carte Vitale ? | kan vej rö-sö-vu-ar ma kart vital |
| CAF'a başvurmalı mıyım?      | Dois-je m'inscrire à la CAF ?            | dua j menskrir a la kaf           |
| Başka ne yapmam gerekiyor?   | Que dois-je faire d'autre ?              | kö dua j fer dotr                 |
| Taşınırsam ne yapmalıyım?    | Que faire si je déménage ?               | kö fer si jö de-me-naj            |

## Baştan Sona Örnek Görüşme

Kalıpların gerçek bir görüşmede nasıl sıralandığı.

|                |                                                                                                                                   |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Görevli</b> | Bonjour, que puis-je faire pour vous ?<br>İyi günler, size nasıl yardımcı olabilirim?                                             |
| <b>Siz</b>     | Je voudrais demander un numéro de sécurité sociale. Je viens d'arriver.<br>Sosyal güvenlik numarası almak istiyorum. Yeni geldim. |
| <b>Görevli</b> | Avez-vous votre passeport et un justificatif de domicile ?<br>Pasaportunuz ve adres belgeniz var mı?                              |
| <b>Siz</b>     | Oui, j'ai mon passeport et mon bail.<br>Evet, pasaportum ve kira sözleşmem yanımda.                                               |
| <b>Görevli</b> | Travaillez-vous ?<br>Çalışıyor musunuz?                                                                                           |
| <b>Siz</b>     | Oui, voici mon contrat de travail.<br>Evet, iş sözleşmem burada.                                                                  |
| <b>Görevli</b> | Avez-vous votre acte de naissance ?<br>Doğum belgeniz var mı?                                                                     |
| <b>Siz</b>     | Oui, avec une traduction.<br>Evet, tercümesiyle birlikte.                                                                         |
| <b>Görevli</b> | Très bien, je crée votre dossier.<br>Tamam, dosyanızı oluşturuyorum.                                                              |
| <b>Siz</b>     | Quand vais-je recevoir mon numéro ?<br>Numaram ne zaman gelir?                                                                    |
| <b>Görevli</b> | Cela prend quelques semaines, vous le recevrez par courrier.<br>Birkaç hafta sürer, postayla gelir.                               |
| <b>Siz</b>     | Puis-je avoir une attestation ?<br>Bir belge alabilir miyim?                                                                      |

## Fransa'da Bilmeniz Gerekenler

**Justificatif de domicile:** Fransa'da neredeyse her işlemde adres belgesi istenir. Kabul edilenler: elektrik/gaz faturası, kira sözleşmesi ya da ev sahibinden alınan *attestation d'hébergement*. Birkaç kopya bulundurun.

**Sosyal güvenlik numarası:** başvurudan sonra önce geçici numara verilir, kalıcı numara ve *Carte Vitale* haftalar sürebilir. Bu sürede sağlık masraflarınızı *attestation de droits* ile geri alabilirsiniz.

**CAF:** kira yardımı (APL) ve aile yardımları için *Caisse d'Allocations Familiales*'e ayrıca başvurulur. Taşındıktan sonra başvurmak gerekir; geriye dönük ödeme genellikle yapılmaz.

**Belgelerin tercümesi:** doğum ve evlilik belgeleri için yeminli tercüman (*traducteur assermenté*) tercümesi istenir. Türkiye'den gelirken apostil onayını da aldirmek sonradan uğraşmayı önler.